

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew



מאנגליון קרישא כרוזותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 12

1

בהו (at that) זמנא (time) מהלך (walking) הוא (was) ישוע (Yeshua) בשבתא (on the Sabbath)
בית (in the place) זרעא (of grain) ותלמידווי (of His disciples) כפנו (& they were eating)
(& they began) מלגין (plucking) שבבלא (the ears of grain) ואכלין (the ears of grain)

2

פרישא (The Pharisees) דין (but) כד (when) חזו (they saw) אמין (them)
(they were saying) ליה (to Him) אמרין (they saw)
הא (behold) תלמידוויך (Your disciples) עבדין (are doing) מדרם (something)
דלא (that not) שליט (is legal) למעבר (to do) בשבתא (on The Sabbath)

3

הו (he) דין (but) אמר (said) להון (to them) לא (not?) קריתון (have you read) מנא (what?)
עבר (did) דויד (David) כד (when) כפן (was hungry) הואילין (he was hungry) דעמה (& those)

4

איכנא (How?) על (he entered) לביתא (the house)
דאלהא (of God) וקחמא (of the bread) דפתורה (of the table)
דמריא (of Jehovah) אכל (he ate) הו (that) דלא (which not) שליט (legal)
הוא (was) ליה (for him) למאכל (to eat) ולא (neither) לאילין (for those)
דעמה (who were with him) אלא (but) אן (rather) לכהנא (for the priests) בלחוד (only)

5

או (or) לא (not) קריתון (have you read?) באורייתא (in The Torah) דכהנא (that the priests)
בהיכלא (in the temple) מהלין (in the temple) ליה (it) לשבוא (the Sabbath)
ודלא (and without) עדלי (are) אמין (blame) אמין (are)

6

אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דין (but)
דרב (One greater) מן (than) היכלא (the temple) איה (is) הרבא (here)

7

אלו (if) דין (but) ידעין (known) הויתון (you had) מנו (what this is?)
חננא (mercy) צבא (want) אנא (I) ולא (not) דבוחתא (a sacrifice)
לא (not) מהויבין (condemned) הויתון (you would have) לאילין (those)
דרלא (who without) עדלי (are) אמין (blame) אמין (are)

8

מרה (The Lord) גיר (for) דשבתא (of the Sabbath)
איתוהי (is) ברה (The Son) דאנשא (of Man)

9

ושני (and departed) מן (from) תמן (there) ישוע (Yeshua)
ואתא (& He came) לבנושתון (to their synagogue)

10

ונברא (man) חר (one) איה (there) הוא (was) תמן (there)
דיבשא (whose was withered) אידה (his hand) ומשאלין (& asking) הוו (they were) ליה (Him)
ואמרין (& they were saying) דאן ("Is) שליט (it legal) בשבתא (on the Sabbath)
למאסו ("to heal) איה (so that) דנאכלין קרצוהי (they might accuse Him)

11

הו (He) דין (said) להון (to them) מנו (who is?)
מנכון (among you) נברא (the man) דאיה (who is) ליה (to him)
ערבא (sheep) חר (one) ואן (& if) נפל (it falls) בתברא (into a pit)
ביומא (on the day) דשבתא (of The Sabbath)
לא (not) אהר (he will take hold) ומקום (he lift out) ליה (it)

12

כמא (how much?) דין (but) יתיר (greater is) ברנשא (a son of man) מן (than) ערבא (a sheep)
מדין (therefore) שליט (legal) הו (it is) בשבתא (on the Sabbath) למעבר (to do) דשפיר (what is good)

13

דידין (then) אמר (He said) ליהו (to that) נברא (man)
פשוט (stretch out) אידך (your hand) ופשט (he stretched out) אידה (his hand)
ותקנת (& it was restored) איה (like) דחברתה (his other)

14

ונפקו (& went out) פרישא (The Pharisees) ומלכא (& counsel) נסבו (they took)
עלוהי (against Him) איה (so) דנובדוניהי (that they might destroy Him)

15

ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) ושני (& moved) ליה (He) מן (from) תמן (there) ואילו (& went)
בתרה (after him) כנשא (crowds) סניאא (great) ואסי (& He healed) לכלהון (all of them)

16

וכא (& He warned) בהון (them) דלא (that not) נגלוהי (they should reveal Him)

17

דנתמלא (that it should be fulfilled) מדרם (the thing)
דאתמר (that was spoken) ביד (by) אשעיא (Isaiah) נביא (the prophet) דאמר (which says)

18

הא (behold) עבדי (My Servant) דאצטבית (in Whom I delight) בה (in Him)
חביבי (My Beloved) דכוחות (for Whom has longed) בה (for Him) נפש (My Soul)
רוחי (My Spirit) אסי (I shall put) עלוהי (upon Him)
ודינא (& judgment) לעממא (to the nations) נברו (He will preach)

19

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליזון קדישא כרוזותא דמתי

לא (nor) נתחרא (He will dispute) ולא (neither) נקנא (will he cry out) ולא (in the streets) אנש (a man) נשמע (will hear) קלה (His voice) בשוקא

20
(He will break off) קניא (a reed) רעיעא (fractured) לא (not) נחבר (He will extinguish) גשרנא (& the lamp) דמטפמך (that flickers) לא (not) נדעך (He will bring) דינא (until) דנפק (the verdict) לזכותא (of innocence)

21
(will hope) ובשמה (& in His Name) עממא (the nations) נסברין

22
(then) קרבו (they brought) לה (to Him) דינא (demoniac) חר (a certain) דחרש (mute) ועור (& blinded) ואסיה (& He healed him) איכנא (so that) דחרשא (the mute) וכמא (& blind man) נמלל (could speak) ונחיא (& could see)

23
(the crowds) ומתמרין (& astounded) הון (they were) כלהון (all of them) כנשא (of David) ואמרין (& they were saying) דלמא (not?) הון ברה (this is) ברך (the Son) דרדיי

24
(they were saying) פרישא (the Pharisees) דין (but) כד (when) שמעו (they heard) אמרין (demons) הגא (This One) לא (not) מפק (casts out) שארא (of demons) רשא (the prince) דדיא (of demons)

25
(their designs) ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) מזהשבתהון (that is divided) ואמר (& He said) להון (to them) כל (every) מלכו (kingdom) דתתפלג (house) על (against) נפשה (itself) תורב (will be destroyed) וכל (& every) בי (house) ומרינא (& city) דתתפלג (that is divided) על (against) נפשה (itself) לא (not) נקום (will stand)

26
(casts out) ון (Satan) סטנא (Satan) לסטנא (Satan) מפק (he has been divided) על (against) אהפלג (himself) איכנא (how?) קימא (therefore) קימא (will stand) מלכותה (his kingdom)

27
(demons) ון (I) אנא (& if) אנא (am) אנה (casting out) מפק (by Beelzebub) אמא (them) בניכון (do they cast out) מפקין (by whom?) להון (judges) מכל (because of) הנה (they) נהון (will be) לכון (to you) דינא

28
(of God) ון (I) אנא (& if) ברזחא (by The Spirit) דאלהא (has come near) מפק (casting out) אנא (demons) קודבת (of God) לה (it) עליכון (unto you) מלכותה (the Kingdom) דאלהא

29
(is able) או (or) איכנא (How?) אנש (a man) משכח (of a mighty man) דנעול (that he should enter) לביה (the house) תסינא (unless) ומאנודי (& his goods) נבזי (should plunder) אלא (only) לוקדם (first) נאכריוודי (he would bind him) לחסינא (the mighty man) ויהדין (& then) ביהה (his house) נבזי (he may plunder)

30
(is) מן (whoever) דלא (not) הוא (is) עמי (with Me) לוקבלי (against Me) הו (is) ומן (whoever) דלא (not) כנש (gathers) עמי (with Me) מברדו (to scatter) מברר (is scattering)

31
(to you) מכל (because of) הנה (this) אמר (say) אנא (I) לכון (they will be forgiven) וזודין (sins) וזודין (& blasphemies) נשתבקין (that is against) דעל (but) דעל (that is against) רוחא (The Spirit) לא (not) נשתבק (will be forgiven) לבנינשא (to the children of men)

32
(will say) וכל (everyone) מן (who) דנאמר (of Man) מלתא (a word) על (against) ברה (The Son) דאנשא (everyone) נשתבק (it will be forgiven) לה (to him) כל (everyone)

33
(will talk) דין (but) דעל (not) נשתבק (it will be forgiven) לה (to him) לא (not) בעלמא (in world) הנה (this) ולא (& not) בעלמא (in the world) דעתיד (that is being prepared)

34
(good) או (either) עברון (make) אילנא (the tree) שפירא (good) ופארוודי (& its fruit) שפירא (good) או (or) עברון (make) אילנא (the tree) בישא (bad) ופארוודי (& its fruit) בישא (bad) מן (from) פארוודי (its fruit) הו (is) ניר (for) מודיע (known) אילנא (a tree)

35
(are) ילדא (offspring) דאכרנא (of vipers) איכנא (how?) משכחין (are able) אנתון (you) מבתא (good things) לממללי (to speak) דבישא (who evil) אנתון (from) תותרי (the fullness) לבא (of the heart) ניר (for) ממלל (speaks) פומא (the mouth)

36
(good) נברא (a man) טבא (good) מן (from) סימחא (a treasure) מבתא (evil) מפק (brings) מבתא (good things) ונברא (& a man) בישא (evil things) מן (from) סימחא (treasure) בישתא (brings) בישתא (evil things)

37
(idle) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) ניר (for) דכל (that every) מלא (word) בטלא (idle) דנאמרין (that will say) בני אנשא (children of men) נתלון (they will give) פתגמה (an answer for it) ביומא (in the day) דדינא (of judgment)

38
(you will be justified) ומן (by) מליך (your words) ניר (for) תודרך (you will be condemned) ומן (& by) מליך (your words) תתויב (you will be condemned)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

38

הידיון (then) ענו (responded) אנשא (some) מן (of) ספרא (Scribes) (the Scribes)
(to Him) ומן (& of) פרישא (Pharisees) ואמרו (and they were saying) לה (to Him)
מלפנא (Teacher) צבין (wish) הנן (we) דנהיא (to see) מנך (from you) אהא (a sign)

39

הו (He) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) להון (to them)
שרבתא (a generation) בישתא (evil) וגירתא (and adulterous) אהא (a sign) בעיא (seeks)
(the sign) אהא (except) ליה (will be given) לה (to it) אלא (the sign) אהא (except)
דינן (of Yonan) נביא (the prophet)

40

איכנא (Just as) ניר (for) יהוא (was) יונן (Yonan) בכרסה (in the belly) דגנא (of the fish)
תלהא (three) יומין (days) ותלהא (& three) לילין (nights)
הכנא (thus) יהוא (will be) ברה (The Son)
דאנשא (of Man) בלבה (in the heart) דארעא (of the earth)
תלתא (three) אימיון (days) ותלתא (& three) לילין (nights)

41

נברא (the men) נגויא (Ninevite) נקומין (will arise) בדינא (in the judgment)
עם (with) שרבתא (generation) הדיא (this) וגדובונה (& will condemn it)
דהננן (for they) תבו בכרוזתא (repented) דינן (at the preaching) דיון (of Yonan)
והא (& behold) דרב (One greater) מן (than) יונן (Yonan) הנן (is here)

42

מלכתא (the queen) דתומנא (of the South) תקום (will arise) בדינא (in the judgment)
עם (with) שרבתא (generation) הדיא (this) ותחיבה (& will condemn it) דאתת (from)
(the wisdom) דארעא (of the earth) דתשמע (that she might hear) חכמתה (the wisdom)
(of Solomon) והא (& behold) דיתור (One greater) מן (than) שלמון (Solomon) הדיא (is here)

43

אמתי (whenever) דין (but) דרוזא (a spirit) טנפתא (vile) תפוך (goes out)
מן (from) ברנשא (a son of man) מתכרכא (it wanders about) באחרתא (in places)
דמיא (where water) לית (there is no) בהון (in them) ובעיא (& it seeks)
ניחא (rest) וליא (does not) משבחה (it does find)

44

הידיון (then) אמרא (it says) אהפוך (I shall return) לביתי (to my house)
מן (from) איכא (where) דנפקת (I came out) ואהיא (it goes) (& it goes)
משכחה (finding) דסריק (that it is empty) וחמים (& swept) ומצבת (& decorated)

45

הידיון (then) אזלא (it goes) דברא (bringing) עמה (with it) שבע (seven) רוזא (spirits) אחרין (other)
דמנא (than it) בישן (worse) ועאלן (and they enter) ועמרון (& they dwell) בה (in it)
והיא (& becomes) חרתה (the end) דגברא (of man) הו (that) בשא (worse) מן (than) קדמיתה (his beginning)
הכנא (thus) יהוא (it will be done) לה (to it) לשרבתא (to generation) הדיא (this) בישתא (evil)

46

כד (when) הו (He) דין (but) ממלל (was speaking) לכנשא (to the crowds)
אתו (they came) אמה (his mother) ואחורין (his brothers) קימין (standing) לבר (outside)
ובעין (& seeking) דנגמללן (to speak) עמה (with Him)

47

אמר (said) לה (to Him) דין (but) אנש (a man) הא (behold) אמך (Your mother)
(are standing) לבר (outside) ובעין (& want) דנגמללן (to speak) עמך (with You)

48

הו (He) דין (but) ענא (answered) ואמר (& said) למן (to him) דאמר (who told) לה (Him)
מן (who?) די (is) אמי (My mother) ומן (& who?) אמין (are) אחי (My brothers)

49

ופשט (& He stretched) אידה (His hand) לית (to) תלמידוי (His disciples) ואמר (& said)
הא (behold) אמי (My mother) והא (& behold) אחי (My brothers)

50

כלנש (everyone) ניר (for) רעבר (who does) צבינה (the will) דאבי (of My Father)
דבשמיא (Who is in Heaven) הוי (the same is) אחי (My brother) והתי (My sister) ואמי (& My mother)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא כרחורא דמתז